

**Бартель Виктория Владимировна,
доцент кафедры иностранных языков
Педагогического института СГУ**

**ПОСОБИЕ
ПО ЛИТЕРАТУРЕ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

Саратов-2011

Предлагаемое учебно-методическое пособие к спецкурсу «Литература стран изучаемого языка» для студентов 5 курса факультета педагогики и методики начального образования в группе с дополнительной специальностью (английский язык) выстроено в русле интегрированного обучения и предполагает интеграцию обучения языку, культуре и литературе страны и предлагается студентам имеющим навыки работы с оригинальными художественными текстами.

Данное пособие даёт не только расширенное представление о круге детского чтения, способствует развитию эстетического восприятия художественного произведения, выявления его дидактической направленности, но и привлекает внимание студентов к культурному компоненту отдельно взятого текста.

В пособии детское художественное произведение анализируется не только с точки зрения истории, литературоведения, филологии, психологии, но и с точки зрения современных наук, в частности, культурологии. Детская сказочная литература представлена как часть общей культуры Англии. Текст детского художественного произведения рассматривается как источник информации о материальной и духовной культуре народа в определённую историческую эпоху.

Учебно-методическое пособие включает в себя материалы о жизни и творчестве известных английских писателей-сказочников, вопросы и задания, направленные на самостоятельное исследование текстов сказок, сказочных повестей и новелл, научно-методической, критической литературы, энциклопедических источников, с последующим написанием курсовой работы.

СОДЕРЖАНИЕ

Устное народное творчество.....	4
Английская народная сказка.....	5
Литературная сказка.....	10
Льюис Кэрролл.....	11
Анималистическая сказка.....	14
Джозеф Редьярд Киплинг.....	14
Абсурдная сказка.....	19
Памелла Треверс.....	19
Эдвард Лир.....	21
Сказочные новеллы и повести.....	23
Френсис Бернетт.....	26
Оскар Уайльд.....	31
Список литературы.....	33
Список курсовых работ.....	34

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

Устное народное творчество.

Слово «фольклор», которым часто обозначают понятие «устное народное творчество», произошло от соединения двух английских слов:

folk народ и *tore*-мудрость

История фольклора уходит в глубокую древность. Начало её связано с потребностью людей осознать окружающий мир, их мир природы и своё место в нем. Осознание это выражалось в неразрывно слитых словах, танце, музыке, а также в произведениях изобразительного, прежде всего прикладного искусства (орнаменты на посуде, орудиях труда и пр.), в украшениях, предметах религиозного культа.

Фольклор является видом искусства. Как и литература, фольклорные произведения делятся на этнические, лирические и драматические. К этническим жанрам относятся былины, легенды, сказки, исторические песни. К лирическим жанрам можно отнести любовные, свадебные, колыбельные песни, похоронные причитания. К драматическим - народные драмы (с Петрушкой, например). Существуют и малые жанры фольклора - частушки, поговорки и т.д. Многие жанры народного творчества вполне доступны пониманию маленьких детей. Благодаря фольклору ребёнок усваивает представления народа о красоте, морали, ощущает прелесть родной природы, знакомится с обычаями и обрядами - вместе с эстетическим наслаждением впитывает то, что называется духовным наследием народа, без чего формирование полноценной личности просто невозможно.

Издавна существует множество фольклорных произведений, специально предназначенных детям. Такой вид «фольклорной педагогики» играет огромную роль в воспитании ребёнка.

Изучая детский фольклор, можно многое понять в психологии детей того или иного возраста, а также выявить их художественные пристрастия и уровень творческих возможностей. Многие жанры связаны с игрой, в которой воспроизводится отдых и труд старших поэтому здесь находят отражение

моральные установки народа, его национальные черты, особенности хозяйственной деятельности.

Жизненный опыт, накопленные знания об окружающем мире, мудрые выводы и советы взрослых преподносятся детям в простых и доступных формах. В устном народном творчестве самых разных стран много общего, но у них есть и свои национальные черты и особенности.

Английская народная сказка

Отличительной особенностью английской народной сказки является её сближение с быличкой. Прежде всего, это сказки об эльфах и феях, характерные для многих областей Великобритании. Исследователи считают, что эти сказочные существа пришли в английский фольклор из кельтских преданий и являются своеобразной «помесью» кельтских природных духов и германских карликов.

Говоря о сказках народов Британских островов нельзя не упомянуть озорные шотландские сказки, древние ирландские саги и мудрые притчи.

Хотя авторская (литературная) сказка возникла в Англии относительно поздно по сравнению с остальными европейскими странами, интерес к народному творчеству, легендам и сказаниям замечен ещё в произведениях авторов позднего средневековья - например, в книгах Томаса Мэлори.

Невозможно не упомянуть в связи с фольклорной сказкой, имени В. Шекспира, знатока английского фольклора. В духе народной сказочной поэзии написаны им пьесы «Зимняя сказка», «Буря», а во «Сне в летнюю ночь» на сцене появляется король фей Оберон и эльф-проказник Пак.

Герои сказок и легенд (особенно Робин Гуд) вдохновляли писателей на создание собственных произведений. Одними из самых известных собирателей и издателей сказок были Эндрю Ланг, издавший около десяти сказочных сборников, названия которых соответствовали цвету их обложки, и Джозеф Джекобс, редактор журнала «Folklore», автор пяти фольклорных собраний.

Значительное место сказка и легенда занимают в творчестве знаменитых поэтов Р. Саути и У. Уорни. Несомненно влияние фольклорной традиции и на

произведения Вальтера Скотта.

Вопросы и задания

1. Ознакомьтесь со статьёй: «Фольклор - идеальный компромисс» Дж. Морейна и Дж. Миллера и продемонстрируйте на собственных примерах, что фольклор действительно можно рассматривать как «народную педагогику». Каким образом можно применить фольклорные произведения в учебных условиях?

2. Рассмотрите некоторые жанры детского фольклора: что представляют из себя колыбельные?

3. Проследите, какие наиболее популярные персонажи встречаются в колыбельных

4. Какими языковыми средствами достигается результат «укачивания»?

5. Пр продемонстрируйте на нескольких примерах своеобразие композиционного построения колыбельной, системы выразительных средств.

Прочитайте, прослушайте, спойте известную колыбельную «Hush, Little baby». Сделайте развёрнутый анализ колыбельной с точки зрения извлечения информации (культурной, страноведческой и т.д.)

а) Главные персонажи колыбельной

б) Предметы материальной культуры

в) Сравните колыбельную «Hush, Little baby» с русскими колыбельными.

Какие слова-понятия наиболее характерны для русской колыбельной?

Hush, Little baby

This lullaby, which probably came from England, has many versions and is especially well-known in the Appalachian mountain region

Hush, little baby, don't you cry;

Mama's going to sing you a lullaby.

Hush, little baby, don't say a word;

Papa's going to buy you a mockingbird.'

If that mockingbird ,won't sing,

Papa's going to buy you a golden ring.

If that golden ring turns to brass,
Papa's going to buy you a looking glass.
If that glass begins to crack,
Papa's going to buy you a jumping jack.
If that jumping jack is broke,
Papa's going to buy you a velvet cloak.
If that velvet cloth is coarse,
Papa's going to buy you a rocking horse.
If that rocking horse won't rock,
Papa's going to buy you a cuckoo clock.
If that cuckoo clock won't tick,
Papa's going to buy you a walking stick.
If that walking stick falls down
You'll still be the sweetest little baby in town!

б) В чём состоит двоякая функция скороговорок и считалок? Каким образом эти жанры могут быть использованы в учебной аудитории? Продемонстрируйте, используя приведённые ниже примеры считалок, рифмовок, нелепиц, загадок или свои собственные примеры. Какие навыки отрабатываются на основе этого жанра:

+++++++

As I was walking in a field of wheat,
I picked up something good to eat;
Neither fish, flesh, fowl, nor bone,
I kept it till it ran alone

+++++++

Little Nancy Etticoat
With a white petticoat,
And a red nose;
She has no feet or hands
The longer she stands

The shorter she grows

+++++

One, two, three, four, five,
Once I caught a fish alive,
Six, seven, eight, nine, ten,
Then I let it go again.
Why did you let it go?
Because it bit my finger so.
Which finger did it bite?
The little finger on the right.

+++++

The Flying Pig
Dickery, dickery, dake,
The pig flew up in the air;
The man in brown
Soon brought him down,
Dickery, dickery. dake.

+++++

Humpty - Dumpty
Humpty - Dumpty sat on a wall,
Humpty - Dumpty had a great fail;
All the King's horses and all the king's men
Couldn't put Humpty together again.

+++++

When I was a little boy
I washed my mammy's dishes;
I put my finger in my eyes,
And pulled out golden fishes.

6. Сказки народов Британских островов.

а) Как повлиял ход истории Англии на фольклорное творчество, а

именно па английскую сказку?

б) Как вы понимаете выражение «британское мироощущение

в) Ответьте на вопросы анкеты «Сказки и **сказочные** существа народов

Британских островов»

1. Дини-ши - это:

а). Китайское национальное блюдо

б). Английские сказочные великаны

в). Сказочные лилипуты

2. Кто такой Пак

а). Озорной дух в образе барана

б). Полукозел - получеловек

в). Существо с головой человека и туловищем лошади.

3. Сага это- народное творчество

а). Шотландцев

б). Ирландцев

в). Кельтов

4. Кухуллин - национальный герой древних ирландцев жил при дворе

а). Короля Артура

б). Короля Конхабара

в). Входил в сообщество рыцаря Круглого Стола

5. Лепреконы - это

а). Водяные

б). Злые духи

в). Представители сказочных лилипутов дини-ши

а) Прочитайте валийские легенды и сказки из серии «О короле Артуре»

Проанализируйте их с точки зрения извлечения исторической информации.

б) Проанализируйте шотландские сказки и легенды.

1. наиболее популярные имена

2. описание фермерской жизни

3. животный мир

в) В чём состоит своеобразие ирландских саг?

1. Проанализируйте сагу «Бой Кухулина с Фердинандом» с исторической точки зрения, в период правления короля Конхабара – как этот период представлен в саге?

2. Проследите модели отношений в сказках «Почтенный лорд-мэр и почтеннейший хозяин трактира», «Спор великих учёных».

Рекомендуемая литература

1. Источник на краю света Британские сказки. М, 1964

2. Лирика для сна (песни, колыбельные) - Таганрог, 1983

3. Павлова Н.И. Лирика детства. - М , 1987.

4. 700 английских рифмовок - М., 1999.

5. Selley Ned. Teaching Culture. - N.Y., 1992.

Литературная сказка

Признаком литературной сказки является осознанное авторство, даже в том случае, когда произведение опирается на фольклорную основу. В XIX веке литературная сказка утвердилась как самостоятельный вид литературного творчества.

У литературной и народной сказки много общего, в частности, образ героя сближает эти две сказки. Литературная сказка типом своего героя (литературная сказка переняла у народной гуманный подход к человеку) утверждает право каждого быть самим собой, идти своим собственным путём.

Обманчивость первого впечатления литературная сказка тоже позаимствовала у народной. Точно так же, как Иванушка оказывается самым умным, а лентяй Емеля - самым предприимчивым, Маленький Принц, поначалу представляющийся нам всего лишь наивным ребёнком, обнаруживает, куда большие мудрости, чем «серьёзные деловые люди», а строгая няня Мэри Поппинс вводит своих воспитанников в страну мечты и фантазии Литературная сказка, вслед за народной, предостерегает от чрезмерно поспешных оценок и выводов, демонстрирует, как часто внешний облик не соответствует тому, что

за ним скрывается.

У литературной и народной сказки существует ряд отличий. *Литературная сказка* - это результат индивидуального творчества того или иного писателя и всё в нем определяется *его* восприятием мира, его личностью, характером его юмора и фантазии. В *народной сказке* устоявшиеся, закреплённые веками образы героев и типы чудес бесконечно повторяются в разных сочетаниях. Литературная сказка представляет совершенно новое понимание сказочного чуда и каждый раз юный читатель попадает в некий особый, неповторимый мир поэтический мир, например Памелы Треверс, где чудо рождается из самой стихии языка, из буквального понимания образных выражений, мир Дж. Родари, который очеловечивая растение, создаёт как бы модель социальной структуры общества, мир Сент-Экзюпери, для которого чудо таится в самом обыденном - чудо глотка из колодца, когда мучает жажда, чудо любви и нежности между вчера ещё чужими существами.

У каждого писателя сказочника свой отбор жизненного материала, подход к нему, язык и интонация рассказа.

Английская литературная сказка

Авторская (литературная) сказка возникла в Англии довольно поздно по сравнению с остальными европейскими странами. Её возникновение связывают с творчеством писателя и ученого Вильяма Роско и писательницы Кэтрин Дорсет. Роско по праву считается основоположником анималистической сказки в Англии, а её традиции продолжили и развили в своём творчестве Роберт Саути, Беатрис Поттер, Хью Лофтинг и Редьярд Киплинг.

Фантастическую сказку в английской детской литературе создали Лорд Дансени, Дж. Р. Р. Толкин, Алан Гарнер и Джордж Макдональд.

К английским писателям - сказочникам - абсурдистам принадлежит П. Треверс, а наиболее ярким представителем является - Льюис Кэрролл.

Льюис Кэрролл (1832- 1898)

Особенно известна «абсурдная» сказка стала благодаря профессору

Оксфордского университета, специалисту в области математической логики и анализа Чарльзу Доджсону, известному во всём мире как Льюис Кэрролл, сочинившему сказки для своей любимицы Алисы Лидделл, дочери ректора колледжа, по имени которой и названы эти книги. Он был блестящим математиком, работы которого до сих пор поражают парадоксальным ходом мысли и оригинальностью суждений. Профессор увлекался также фотографией, и сделанные им снимки прочно вошли в анналы художественной фотографии.

Вошёл он навсегда и в историю сказки. С литературной точки зрения, сказки об Алисе и для Алисы связаны с классической (например, сказки Андерсена и романтиков) и фольклорной традициями. Однако автору удалось создать собственную форму - интеллектуальной, иронично-пародийной сказки.

«Алиса в Стране Чудес», как, впрочем, и «Алиса в Зазеркалье», отличается тем, что абсурд в них часто прикрывает здравый смысл, что под детскими шутками скрывается социальная сатира, что милые стихи на самом деле - злая пародия. Не случайно исследователи творчества Кэрролла до сих пор находят в его сказках признаки каких угодно идей и теорий - от релятивизма до сюрреализма.

Книги Кэрролла оказались такими «недетскими» ещё и потому, что это был единственный способ писать о проблемах, которых не позволяло коснуться викторианское ханжество.

Первым почувствовал «взрослую направленность» её иллюстратор Джон Теннил, опытный политический карикатурист, изобразивший Алису «недетской девочкой», что не особенно, к слову сказать, понравилось самому автору.

Тем не менее, нельзя отрицать необычайную привлекательность «Алисы» для детей в первую очередь видящих в этих сказках волшебные приключения маленькой девочки, с которой происходят невероятные и увлекательные происшествия. Алиса поистине бессмертна, и в Ландудно, на берегу Ирландского моря, сооружен мемориал в честь неё и Белого Кролика.

Вопросы и задания

1. Подготовьте дополнительный материал (рефераты, сообщения) об экономической, политической, культурной ситуации Великобритании второй половины XIX века.

2. Подготовьте сообщения о елизаветинском периоде в истории Англии (творчество писателей - елизаветенцев, писателей - антивикторианцев).

3. Проанализируйте текст повести, охарактеризуйте главную героиню

а). Алиса - обобщённый образ; представитель ребёнка в интеллигентной викторианской семье.

в). Алиса - представитель демократической среды, «ребёнок из вольного и весёлого детства»

4. Подготовьте материал о научной и литературной деятельности Льюиса Кэрролла.

5. Проанализируйте критическую литературу и текст повести: Почему повесть «Алиса в стране чудес» называют «геометричной сказкой»?

6. На ваш взгляд на страницах сказки Л. Кэрролл проявил себя больше как: «писатель - учёный» или «писатель - человек»?

7. Вспомните признаки сказки - нонсенс. «Алиса в стране чудес» - это сказка где абсурдное подчиняется логике?

8. Проанализируйте сказку с точки зрения познавательной информации о стране, культуре и. т. д.

9. Выделите характерные черты национального художественного мышления автора. Объясните смысл слов Гилберта Честертона «его нонсенс - не только часть особого дара англичан, но также и неумолимого парадокса англичан. Никто кроме них, не смог бы создать такую бессмыслицу, не попытался бы отнестись к ней серьёзно».

10. В чём состоит «подлинность вещей» в сказке? Какими средствами удалось автору «правду жизни» из поговорок, песенок, считалок, сделать реальной?

11. Подготовьте серию сообщений о русских переводах сказочной повести «Алиса в стране чудес». Проанализируйте русский перевод для малышей В. Заходера.

12. Сравните русский и английский вариант сказки. Докажите, что главный герой сказки - английский язык, а герои - это ожившие метафоры, алогизмы, фразеологические обороты, пословицы, поговорки.

Рекомендуемая литература

1. Будур И.В. Зарубежная детская литература. - М., 2000.
2. Дети и книга: Сборник научных трудов - М., 1992.
3. Кагарлицкий Ю.Л. Л. Кэррол - М., 1979.
4. Мировая словесность для детей и о детях. Вып. №3 - М., 1998.
5. О писателях сказочниках и мире детства - М., 1980.
6. Рассказы об авторах ваших книг. XIX - XX/Под ред. М.И. Мещеряковой. - М., 1997.
7. Рогачёв В.А. Математика и детская литература. О Льюисе Кэрролле. - М., 1992.
8. Старцев В.С. Викторианская Англия. - Ульяновск, 1995.
9. Энциклопедия фантастики. - Минск, 1995.

Анималистическая сказка

Джозеф Редьярд Киплинг (1865- 1936)

«Когда мне было восемь или девять лет, я пытался объяснить своей матери, чем мне так нравятся сказки Киплинга. Понимаешь, говорил я, другие пишут обо всём снаружи, а Киплинг изнутри», - с этим признанием одной» из членов Киплингского общества совпадают мнения профессиональных критиков. В поисках отличительной черты Киплинга как писателя обычно сходятся на правдоподобности и достоверности его рассказа. Авторский вымысел опирается на множество достоверных научных фактов, изучению которых писатель посвятил много времени. Реализм изображения природы согласуется с её романтической идеализацией.

Джозеф Редьярд Киплинг провёл детские годы в Индии, где служил чиновником его отец-англичанин и навсегда полюбил эту страну. В течение 18 лет Киплинг писал сказки, новеллы, баллады - для своих детей и племянников.

Мировую известность получили два его цикла: двухтомная «Книга джунглей» и сборник «Просто так». Произведения Киплинга зовут маленьких читателей к размышлениям и самовоспитанию. До сих пор английские мальчики заучивают наизусть его стихотворение «Если...» - заповедь мужества.

Творчество Киплинга - одно из самых ярких явлений неоромантического направления в английской литературе. В его произведениях показан суровый быт и экзотика колоний. В своей поэзии и прозе писатель утверждал идеал силы и мудрости.

Примером такого идеала для него являлись люди, выросшие вне разлагающего влияния цивилизации, и дикие звери. Он развеял расхожий миф о волшебном, роскошном Востоке и создал свою сказку - о Востоке суровом, жестоком по отношению к любым: он рассказал европейцам о могучей природе, требующей от каждого существа напряжений всех физических и духовных сил.

Для создателя анималистических сказок существовала единственная правда живая жизнь, не скованная условностями и ложью цивилизации. Природа в глазах писателя имеет уже то преимущество, что она бессмертна, тогда как даже прекраснейшие творения человека рано или поздно превращаются в прах

Киплинг - фигура в английской литературе неоднозначная и крайне противоречивая. Критики много писали о его стремлении к идеалам силы, порядка, солдатской доблести. Его идеи были довольно просты: Британская империя превыше всего, а сами англичане - высшая нация в мире, призванная просвещать другие народы и заставлять их жить по своим - лучшим законам. Такой подтекст завидели критики в сказках Киплинга.

Однако сказки Киплинга - одни из лучших в мире, и дети совсем не думают об идеях семьи и порядка, когда читают «Книги джунглей».

Киплинга называли: «беззаконной кометой», ворвавшейся в английскую литературу. И для этого были основания в эпоху литературного безвременья, на закате викторианства его произведения привлекали стройностью и ясностью, силой и мужеством, жизнестойкостью и здоровым оптимизмом персонажей.

Писателя упрекали в излишней грубости, называли его «литературным хулиганом», а на его похороны в Вестминстерском аббатстве не захотел принять участие ни один крупный английский писатель.

Но как бы критики не старались «уничтожить» Киплинга, в круг детского чтения всегда входили книги о сметных животных и невероятные приключения, а дети с удовольствием находили ответы на вопросы «Почем?» у верблюда горб?» и «Почему у кита такая большая глотка»

Вопросы и задания

1 Прочитайте стихотворение Р. Киплинга «Если.. « Почему спустя более чем 100 лет стихотворение не утратило актуальности? Почему это стихотворение до сих пор входит в программу' по литературе в английских школах?

«ЕСЛИ...»

О, если ты покоен, не растерян,
Когда теряют головы вокруг,
И если ты себе остался верен,
Когда в тебя не верит лучший друг,
И если ждать умеешь без волнения,
Не станешь ложью отвечать на ложь,
Не будешь злобен, став для всех мишенью,
Но и святым себя не назовёшь,
И если ты своей владеешь страстью,
И не тобою властвует она,
И будешь твёрд в удаче и несчастье,
Которым, в сущности, цена одна,
И если ты готов к тому, что слово

Твоё в ловушку превращает плут,
И потерпев крушение, можешь снова -
Без прежних сил - возобновить свой труд,
И если ты способен всё, что стало
Тебе привычным, выложить на стол,
Всё проиграть и вновь начать сначала,
Не пожалев того, что приобрёл,
И если можешь сердце, нервы, жилы
Так завести, чтобы вперед нестись,
Когда с годами изменяют силы
И только воля говорит: «держись!»
И если можешь быть в толпе собою,
При короле с народом связь хранить
И, уважая мнение любое,
Главы перед молвою не клонить,
И если будешь мерить расстояние
Секундами, пускаясь в дальний бег, -
Земля - твоё, мой мальчик, достояние!
И более того, ты - человек!

2. Прочитайте сказку «The Cat that walked by himself (в англоязычном варианте). В этой сказке автору удалось удачно сочетать фантастичность событий и знания реальной эпохи.

а) Сделайте перевод отрывков с описанием быта. О какой эпохе идёт речь? В какой период человек научился делать лодки из выдолбленных стволов дерева, плести сети; приручать домашних животных; появились зачатки ткацкого искусства.

б) Сделайте небольшой комментарий к сказке в котором соберёте лексику из области экзотической флоры и фауны, неизвестной читателю-ребёнку (например: fenugreek, coriander, grenadillos).

3. Прочитайте сказку «How The Leopard got his Spots» (в английском

варианте).

а) Существует мнение, что заглавие сказки связано с библейской фразой *Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots*. Какая русская поговорка перекликается по смыслу с этой фразой?

б) Приведите примеры из текста сказки, доказывающие, что действие происходит в Африке.

в) Прочитайте заключительное стихотворение в сказке. В какую страну переносит из Африки нас Киплинг вместе с *Most* под видом (которой фигурирует старшая и любимая дочь писателя Жозефина). Приведите доказательства (реалии, средства материальной культуры, модели отношений, речевой этикет и т.д.)

4. Поработайте с лексикой сказок и её стилистическим использованием. Вся лексика Киплинга делится на детскую и литературно-книжную. Проанализируйте детскую лексику,

дополните представленную ниже классификацию примерами:

1. слова, зарегистрированные словарём с пометкой дет. *daddy, bunny*.....

2. слова, произношение которых в большей или меньшей степени характерно для детской речи

а) усечённые слова: *'scuse me = excuse me; Tended = offended*

б) слова, произносимые неправильно: *leettle - little; curtiosity = curiosity*.

в) неправильные грамматические формы *beautifullest, thinked*.....

5. Детские неологизмы (слова, придуманные ребёнком)

Miz - maze, tusky - musky, twirly - whirry, buttony, jumpsome.

6. Объясните для чего автор так часто использовал детскую лексику (в основном неологизмы) в своих сказках; какую окраску текстам сказок придаёт подобная лексика?

Рекомендуемая литература

1- Будур И В Зарубежная детская литература - М., 2000

2. Детская литература - М., 2001

3. История английской детской литературы XVIII - XIX веков - М , 1975

- 4 Киплинг Р. Сказки - М , 1975
- 5 Маршак С. В начале жизни. Страницы воспоминаний - М., 1962
- 6 Липовецкий М.Н. Поэтика литературной сказки Свердловск, 1992
7. Мировая словесность для детей и о детях. Вып. 3 - М., 1998
- 8 Мень А.В. Мир Библии-М., 1991
- 9 Урнов Д. Что за сказки - М., 1978 10. Kipling R. Just so stories - М.,1972

Абсурдная сказка

Памела Треверс (1899- 1996)

Памела Треверс - псевдоним австрийской писательницы Элен Линдон Гофф.

Её родители были ирландцами по происхождению. Когда девочке исполнилось 7 лет, ее отец скончался, и семейство переехало в Южный Уэльс. Будущая писательница интересовалась театром и балетом, в возрасте 10 лет играла на профессиональной сцене. Когда ей исполнилось 17, она переехала в Дублин, где началась её литературная карьера. Она была последовательницей идей Л. Кэрролла, ей была близка сказка-нонсенс, сказка-абсурд. Во всем мире П. Треверс и известна как автор восьми романов о замечательной, непредсказуемой Мэри Поппинс (прототипом которой была старомодная леди с неизменным зонтиком, жившая в Южном Уэльсе неподалёку от семьи Гофф), которые писательница создавала во время серьёзной болезни

Памела Треверс занималась изучением кельтского фольклора, много путешествовала. Во время своего пребывания в США, интересовалась Исламом и Индуизмом.

Памела Треверс не выходила замуж и воспитывала приёмного сына. Она скончалась в 1996 году в Лондоне.

Вопросы и задания

- 1) Подготовьте сообщение об английской литературной сказке (сказка фантастическая, сказка анималистическая, сказка - сон, сказка - абсурд)
- 2) Подготовьте серию информативно иллюстрирующих

докладов и сообщений по темам.

а) Англия начала - середины XX века

б) Система воспитательных и образовательных учреждений для детей в Великобритании (начала - середины XX века)

в) Английская семья: традиции воспитания.

I. Работа с текстом произведения

1) Критики относят сказку про «Мэри Поппинс» к «нравоучительному роману с нравоучительным подтекстом». Проиллюстрируйте это утверждение примерами из текста и собственным видением подтекста.

2). Памела Треверс в своей сказочной повести создаёт три вида чудес:

Будничные, повседневные чудеса; Чудеса из ряда вон выходящие; Чудеса, рождающиеся из буквального понимания того или иного устойчивого выражения.

Попытайтесь представить классификацию чудес, проиллюстрировав их примерами из текста.

II. а) Сравните английский вариант и русский перевод глав «Танцующая корова» и «Смешинка» (В. Заходера). Удалось ли переводчику сохранить стиль П Треверс, не разрушить её идею по созданию «чуда из буквального понимания того или иного устойчивого словосочетания». б) Представьте свой собственный перевод глав «The Dancing Cow» и «Laughing Gas».

III. Посмотрите фильм «Мэри Поппинс, до свидания».

а) Совпадает ли режиссёрское видение главной героини с замыслом автора?

б) Достоверно ли представлена Англия в фильме «Мэри Поппинс, до свидания»? Внёс ли режиссёр, какие то русифицированные детали в свою работу для более доступного восприятия?

IV. а). Нарисуйте свой собственный вариант «идеальной няни» Мэри Поппинс.

б). Проведите эксперимент в детской группе (возрастная категория 6-9 лет). Предложите им нарисовать портрет

1. Просто няни (возможно собственной)
2. М. Поппинс (без представления описания)
3. М. Поппинс (с представлением портретной характеристики).

Рекомендуемая литература

1. Арзамасцева И.И. Детская литература - М., 2001
2. Будур И.Р. Зарубежная детская литература - М., 2000
3. Петровский М.С. Книжки нашего детства - М., 1986
4. О литературе для детей /Ежегодный сборник статей - М: Детская литература, 1975
5. Мэри Поппинс - кто она?// Советский экран №11, 1986.
6. Татаринова К.Н. Очерки по истории Англии - М., 1958
7. Trevers P. Mary Poppins - Л., 1979
8. Тревельян Дж. Социальная история Англии - М., 1959
9. Ярская В. Семья, Дети, Общество. СГТУ, 1994
10. Семья: 500 вопросов и ответов - М., 1992
11. Avery G. Behold the child - Baltimore, Maryland, 1994
12. Коробова А.Ю. Обучение страноведению. - ПИ СГУ, 1998

Эдвард Лир (1812- 1888)

Будущий поэт-юморист родился в многодетной семье и не получил систематического образования. Он всю жизнь страшно нуждался, но очень много путешествовал: Греция, Мальта, Индия, Албания, Италия, Франция и т.д. Он был вечным странником, но при этом страдал хроническими заболеваниями, из-за чего врачи настоятельно прописывали ему абсолютный покой.

Эдвард Лир прославил себя «чепухой». Он - один из предшественников направления абсурда в современной английской литературе. Он ввёл в литературу жанр «лимерик». Форма лимерика предполагает обязательное указание в начале и в конце местности, в которой происходит действие, и описание какой-нибудь странности, присущей жителю этой местности.

«Лимерики» - это малая форма народного творчества, издавна известная в Англии. Первоначально возникла она в Ирландии; место её возникновения -

городок Лимерики, где подобные стихи распевали во время празднеств.

Эдвард Лир - один из классиков английской поэзии для детей, по профессии был художником. Долгое время он рисовал птиц и зверей для зоологического музея. Стихи для детей Эдвард Лир писал сначала как подписи под собственными рисунками.

Спустя более чем 100 лет мы попытаемся проиллюстрировать самого Лира.

Вопросы и задания

I. Познакомьтесь с шуточным стихотворением «Эдвард Лир о Самом Себе» в переводе С. Маршака, которое является хорошим дополнением к биографии поэта-юмориста. Проиллюстрируйте стихотворение:

- а). К каждому четверостишию сделайте рисунок.
- б). Нарисуйте портрет Лира, отразив национальную принадлежность поэта и колорит тех стран о которых он упоминает в стихотворении.
- в). Используя текст стихотворения, отразите две стороны жизни Лира - трагическую и счастливую.

«Эдвард Лир о Самом Себе»
Мы в восторге от мистера Лира,
Исписал он стихами тома.
Для одних он - ворчун и придира
А другим он приятен весьма
Десять пальцев, два глаза, два уха
Подарила природа ему.
Не лишён он известного слуха
И в гостях не поёт потому.
Книг у Лира на полках немало,
Он привёз их из множества стран.
Пьёт вино он с наклейкой «Марсала»,
И совсем не бывает он пьян.
Есть у Лира знакомые разные.

Кот его называется Фосс.
Тело автора - шарообразное,
И совсем нет под шляпой волос.
Если ходит он, тростью стуча,
В белоснежном плаще за границей.
Все мальчишки кричат: - Англичанин
В халате бежал из больницы!
Он рыдает, бродя в одиночку,
По горам, среди каменных глыб,
Покупает в аптеке примочку,
А в ларьке - марципановых рыб.
По-испански не пишет он, дети,
И не любит он нить рыбий жир...
Как приятно нам знать, что на свете
Есть такой человек - мистер Лир!

Подготовьте серию информативных сообщений по темам:

- а) Популярные жанры детского фольклора.
- б) «Материнская поэзия» (колыбельные песни, потешки, прибаутки)
- в) Разновидности прибауточного жанра (небылицы-перевертыши, нелепицы) народов России и Англии.
- г) «Topsy - turvy rhymes» - «Стишки вверх дном».
- д) Считалочная и скороговорочная поэзия Англии.
- е) Русский современный школьный фольклор.

1) Переведите на русский язык следующие лимерики:

++++++

There was an Old Man of Peru,
Who dream he was eating his shoe.
He awoke in the night
In a terrible fright

And found it was perfectly true!

+++++++

There was a Young Lady of Niger
Who smiled as she rode on a tiger,
They returned from the ride
With the Lady inside,
And the smile on the face of the tiger.

2) По всем правилам составлены эти лимерики?

3) Приведите примеры других лимериков. ,

4) Проиллюстрируйте следующие образцы жанра «лимерик».

+++++++

Вот вам Некий Старик - в - челноке
Сам вблизи он, а нос - вдалеке,
Но – подобьёт свечи на рыбалке в ночи
Нос светил Старику - в - челноке.

+++++++

Вот вам Юная Мисс из России:

Визг её был ужасен по силе.

Он разил как кинжал, - так никто не визжал,

Как визжала та Мисс из России.

+++++++

There was an old woman
Who lived in Dundee,
And her back garden
There grew a plum - tree;
The plums they grew totten
Before they grey ripe,

And she sold them
Three farthings a pint
+++++++
There was an old woman
Who lived in a shoe,
She had so many children
She didn't know what to do;
She gave them some broth
Without any bread;
She whipped them all soundly
And put them to bed

+++++++
There was a crooked man,
And he walked a crooked mile,
He found a crooked sixpence
Against a crooked stile;
He bought a crooked cat,
Which caught a crooked mouse,
And they all lived together
In a little crooked house.

Рекомендуемая литература

1. Воспоминания о К. Чуковском / Сост. К.И. Лозовская, З.С. Поперный, Е.У. Чуковская - М., 1983.
2. Маршак С.Я. В начале жизни. Страницы воспоминаний - М., 1962.
3. Кудрявцева Л.С. Художники детской книги - М., 1998.
4. Меньшиков М.П. Русский детский фольклор - М., 1987.
5. Николаева С.А. Арзамасцева И.Н. Детская литература -М., 2001.
6. Приходько В.А. Поэт разговаривает с детьми. Литературные очерки - М., 1980.
7. Трыкова О.К). Современный детский фольклор и его взаимодействие с

художественной литературой Ярославль, 1997.

8. 700 Английских Рифмовок - М., 1999.

9. Русский школьный фольклор – М., 1998.

Сказочные новеллы и повести

Фрэнсис Х. Бёрнетт (1849 - 1924)

Фрэнсис Элайза Ходгсон Бёрнетт была англичанкой по происхождению. Она родилась 24 ноября 1849 года в Манчестере в разгар промышленного кризиса. Её отец был торговцем скобяными изделиями; ценой больших усилий он поднялся до продажи предметов скобяной роскоши в богатые дома, что в строго регламентированной викторианской Англии позволяло считать его представителем «среднего класса», чем он немного гордился. Он умер, когда Фрэнсис было 3 года и матери пришлось взять семейное дело на себя. Дело приносило лишь убытки. Обеспеченной жизни пришёл конец, и когда Фрэнсис исполнилось 16 лет мать приняла решение ехать в Америку. Именно здесь юная Фрэнсис начала публиковаться, чтобы помочь семье, хотя ее литературные способности обнаружили еще в детском возрасте. Свои первые рассказы она записывала в тетрадях для Кухонных расходов.

Её творческая судьба в Америке сложилась удачно, что не скажешь о личной жизни. Её брак с доктором Свопом Бёрнетт не был счастливым, супруги развелись, но этот брак подарил ей сыновей: Лайнола и Вивьена Ф. Бёрнетт прожила счастливую жизнь. Уже в 80-е годы она известная писательница, её романы и повести печатаются по обе стороны океана, она много путешествует, занимается благотворительностью. Её окружают друзья - Марк Твен и Оливер Холлес, в её доме бывает Оскар Уайльд, среди поклонников её творчества - Харриет Бичер-Стоу, поэт Джеймс Рассел Лоуэлл.

Лучшей повестью Ф.Бёрнетт считается «Маленький лорд Фаунтлерой». По популярности в США, Европе, России в конце XIX - начале XX веков повесть не имела себе равных, о чём свидетельствуют небывало высокие тиражи, перевод её более чем на 36 языков и наличие этой книги в орі гинале

или переводе в домашней библиотеке практически каждой интеллигентной семьи на двух континентах.

Причина популярности этой незамысловатой книжки в простоте и универсальности темы. Бёрнетт в разумных пропорциях смешала сказочный ингредиент и элементы бестселлера, подняла в своей повести вечные вопросы - доброты, порядочности, уважения, помощи ближнему. Эти темс она обсуждает и в других своих романах и повестях «Маленькая Принцесса», «Эта девочка Лоури».

В центральном парке в Нью-Йорке стоит скромный памятник героям Бёрнетт, которая, по её собственным словам «всем лучшим, что есть во мне, благодарна миру детства»

Ф. Бёрнетт «Маленький лорд Фаунтлерой»

Вопросы и задания

I. Подготовьте дополнительный материал по экономической и политической ситуации в США и Англии в конце XIX века.

а) по каким деталям быта, представленным в тексте повести мы можем судить, что действие относится к описываемому периоду времени

б) - опираясь на материалы по истории костюма (женского, мужского, детского) сделайте вывод, насколько автору повести удалось достоверно отразить его на своих персонажах; - согласно описанию, нарисуйте портрет маленького Седрика, сравните описание автора, ваш портрет с представленным персонажем по сцене саратовского ТЮЗа.

в) проведите сравнительный анализ текста повести: 1) на русском языке, 2) английском языке; 3) со сценическим вариантом. Какие изменения внёс сценарист и режиссёр, чтобы сделать действие доступным пониманию современного ребёнка? (речь персонажей, одежда, религиозная тема).

г) противопоставление двух держав в тексте довести Великобритания - США. Дайте историческую справку. В чём состоял конфликт двух государств? какими способами автору повести удалось «примирить» на своих страницах эти две сильные страны?

II. Подготовьтесь к работе с текстом повести, перед составлением собственного комментария.

а) выпишите из русского/английского варианта текста повести слова, которые потребуют дополнительного объяснения (предметы домашнего обихода, элементы одежды, средства передвижения, пища и т.д.)

б) подробно изучите комментарий к изданию 1914 года

1. Отметьте те слова, которые потребуют объяснения спустя 100 лет

2. Отметьте слова, которые не потребуют дополнительного объяснения

3. Внесите собственные изменения в комментарий.

в) составьте анкету, ориентированную на ребёнка 7-9 лет (образец анкеты см. ниже) после проведённого анкетирования дополните комментарий к тексту повести «Маленький лорд Фаунтлерой» собственными определениями.

Опрос-анкета

Выберите одно определение к словам:

1. Привратник

а) человек, который любит врать

б) волшебник

в) сторож у ворот

2. Ланч

а) игрушка

б) еда

в) головной убор

3. Грум

а) колхозник

б) угрюмый человек

в) конюх (человек, который ухаживает за лошадьми)

4. Гнедой (цвет)

а) белый

б) огненно-рыжий

в) чёрный

5. Модистка

- а) модная девушка
- б) швея
- в) мастерица женских шляпок

6. Коттедж:

- а) деревянная хибара
- б) изба
- в) каменный дом

7. Омнибус

- а) транспорт (общественный)
- б) фрукт
- в) танец

III. Анализ текста повести с точки зрения культурологической насыщенности.

а) обратитесь к работе Seley Ned «Teaching Culture», и выразите согласие или несогласие с автором, относительно того, что культуру можно изучать через литературу.

б) какими средствами создал образ эпохи (конец XIX века) в повести «Маленький лорд Фаунтлерой»?

в) существует мнение, что литература массового характера отодвигает на второй план сюжетную линию, переживания героев, подробно останавливаясь на изображение быта, образа жизни, свойственного описываемому периоду. Попробуйте проиллюстрировать самостоятельно английское издание или русское издание. Достаточно ли в тексте повести деталей, подробностей (в изображении жилья, мебели, развлечений и т.д.)

г) опираясь на текст повести проанализируйте:

1. - образ жизни ребенка (фермерского, знатного)
2. - образ жизни (прислуги, молодой женщины (вдовы) среднего достатка, графа, американского лавочника)
- 3 - национальный образ жизни (Великобритании, США)

д) проанализируйте модели отношений:

1. - ребёнок - мать
2. - хозяин - прислуга
- 3 - граф - арендаторы (землевладелец)
4. дети - дети

IV. Познакомьтесь с работами Проппа В.Я. «Морфология сказки» и «Исторические корни волшебной сказки».

Одна из причин жизнеспособности повести «Маленький лорд Фаунтлерой» состоит в том, что текст повести построен на правильном чередовании определённых функций. Иногда «маленького лорда» называют Золушкой мужского пола. Опираясь на учение о строении сказки, выделите в тексте повести Ф. Бёрнетт повторяющиеся элементы волшебной сказки:

1. отлучка
2. запрет и нарушение запрета
3. разведка вредителя и выдача ему сведений о герое
4. подвох и пособничество
5. вредительство
6. посредничество
7. начинающиеся противодействия
8. отправка
9. первая функция дарителя и реакция героя
10. получение волшебного средства
11. пространственное перемещение
12. борьба
13. клеймения героя
14. победа
15. ликвидация вредительства
16. возвращение героя
17. притязание ложного героя
18. трудная задача и решение

19. наказание

20. финал праздника (скадьба или что-то другое).

Рекомендуемая литература

1. Егоров Б.Р. Труд и отдых в быту и литературе М., 1976.

2. Еросов С.А. Социальная культурология - М , 2000.

3. Есин А.Б. Культурология - М., i 999. (см параграф «Образ жизни - как культурологическая категория)

4. История европейского костюма - Л., 1964.

5. Кривцун О.А. Человек в его историческом бытии//Психологический журнал №4, 1997.

6. Кривцун О.А. Эстетика - М., 2000.

7. Лелеко В .Д. Эстетика повседневности- М.. 1995.

8. Семья у народов Америки - М., 1991.

9. Татаршгова Н.Н. Очерки по истории Англии - М., 1958.

10. Ned S. Teaching Culture - N.Y , 1989.

11. Society and Children's Literature - Boston, 1978.

Оскар Уайльд (1856- 1900)

Сын преуспевающего врага, чрезмерно эксцентричного даже на вкус своих соотечественников, и поэтессы, державшей изысканный литературный салон, Оскар Флиндерс О'Флайрти Уиллис Уайльд получил прекрасное образование в Оксфорде, занимал блестящее положение в обществе, но после скандального процесса и тюремного заключения был вынужден уехать из Англии во Францию, где жил под именем Себастьяна Мельшота и где вскоре умер.

Уайльд - одна из самых трагических фигур английской литературы конца XIX - начала XX веков. Культ красоты и искусства ради искусства был его творческим кредо. В своих произведениях писатель умело пользуется языковыми средствами, добивается необыкновенного изящества формы и полной гармонии слова, ритма и смысла.

Всемирную известность Оскару Уайльду принесли его сказки. Его творения изысканны и утонченны, волшебны и хрупки и, несмотря на звучание в них нот разочарованности и тоски, исполнены света подлинной поэзии.

Уайльд написал ряд блестящих комедий и драм, большое количество эссе, а также роман «Портрет Дориана Грея», в котором автор ставит вопрос о жизненных ценностях и истинном смысле существования.

О. Уайльд

«Кентпервильское привидение»

Вопросы и задания

I. Подготовьте серию информативно иллюстрирующих докладов и сообщений по темам:

а) Политическая ситуация в Англии в конце XIX - начале XX века.

б) Популярные литературные направления, жанры в Европе в конце XIX - начала XX века.

в) Образовательные центры Великобритании (известные колледжи, университеты) в период конца XIX - начала XX века.

г) Музыка, архитектура, живопись Европы конца XIX века.

II. Работа с текстом произведения

а) Как автор противопоставляет американцев и англичан в своей шуточной пародии?

б) Сопоставьте тему «Америка - Англия», представленную Ф Бсрнетт в «Маленьком лорде Фаунтлерое» и «Кентервильском привидении» О. Уайльда.

III. Анализ текста повести с целью извлечения культурной доминанты. Выделите из текста произведения реалии, артефакты, характеризующие жизнь англичан конца XIX века и сгруппируйте их по следующим тематическим блокам.

а) 1) жилые постройки; 2) средства передвижения; 3) предметы одежды

б) 1) организация домашнего быта, 2) привычки, обычаи; 3) наименования профессиональной деятельности; 4) болезни

в) 1) географические названия; 2) имена собственные.

2. Переведите на русский язык отрывки, содержащие описание знатного дома из «Кентервильского привидения» и

«Маленького лорда Фаунтлероя». На ваш взгляд, какой материал даёт более точное, достоверное воспроизведение действительности?

IV. Внимательно перечитайте повесть. Подготовьтесь к работе с авторским стилем, языком.

а) Как вы объясните, что данное произведение относится к жанру «шутка-пародия»?

б) какими средствами автор достигает юмористического звучания произведения?

в) 1) Проявите богатство языковых форм (в русском варианте; в английском варианте) 2) Сравните адаптированный английский вариант с оригинальным текстом. Адаптация разрушила авторский стиль?

г) Выразите ваше отношение к главному персонажу (жалость, умиление, трогательность, нежность, раздражение и т.д.) Объясните своё отношение, подтвердите цитатами.

д) Опираясь на описание «внешности» привидения, описание его внутреннего мира, переживания, своё собственное отношение и видение этого персонажа, нарисуйте его портрет.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев М П. Английская литература. Очерки и исследования. - М . 1991

2. Гражданская З.Т. От Шекспира д Шоу. - М., 1992

3. Ивашева В.В. Судьбы английских писателей. - М., 1989

4. Коломийцева М.Ю. Боги дали мне почти всё. Страницы жизни О.Уайльда. - Екатеринбург, 1999

5. Кривцун О.А. Эстетика - М., 2000.

6. Соколянскнй М.Г. О.Уайльд. Очерки творчества -Киев, 1990.

7. Элмон, Ричард. Оскар Уайльд. Биография //Независимая газета-М.,

2000

8. Society and Children's Literature. - Boston, 1978

Список курсовых работ

1. «Реальное» изучение литературы для детей.
2. Восприятие художественного произведения школьниками младшего школьного возраста.
3. Литература - как средство иллюстрации жизни людей, принадлежащих другой культуре.
4. Фольклор - иллюстрация культуры и истории страны.
5. Иллюстрация и текст в детской книге.
6. Образ жизни ребёнка в произведениях англо-американских писателей.
7. Англия и англичане в детских художественных произведениях (О.Уайльд, Ч.Диккенс, Ф.Бёрнетт).
8. Образная картина мира в детских произведениях.
9. Взаимосвязь восприятия и анализа детского художественного произведения.
10. Роль информативно-иллюстрирующих докладов и сообщений на уроках иностранного языка.
11. Режиссёрские трактовки произведений детской зарубежной литературы в Саратовском ТЮЗе.
12. Влияние текстов детской художественной литературы на формирование пространственной картины мира в сознании ребенка.
13. «Правдивость» в сказочно-фантастических произведениях для детей.
14. История изменений в круге детского чтения - как часть общей истории культуры.
15. Классификация детской литературы и классификация читателя.
16. Взаимоотношения ребенка и вещи в детской литературе второй половины XIX века.
17. Устное народное творчество как отражение народной жизни и правил

воспитания.

18. Мифологема Божественного ребенка в детской зарубежной литературе.

19. Роль текстов детских художественных произведений и других средств информационных технологий для усвоения необходимых культурных кодов ребенком XXI века.

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского